Wikipedia

Bahasa Jerman Pennsylvania

Bahasa Jerman Pennsylvania (*Deitsch*, *Pennsylvania Deitsch*, *Pennsilfaanisch Deitsch*, dengarkan ; sering kali disebut **Pennsylvania Dutch** oleh awam) adalah ragam bahasa Jerman Tengah Barat yang dituturkan oleh orang-orang Amish, Mennonit dan keturunan imigran Jerman di Amerika Serikat dan Kanada. Bahasa ini sangat terkait dengan dialek-dialek Pfalz. Saat ini terdapat sekitar 300.000 penutur asli di Pennsylvania.

Bahasa ini awalnya merupakan dialek Pennsilfaanisch Deitsch yang dituturkan oleh keturunan pendatang Jerman selatan, Prancis timur (Alsace-Lorraine) dan Swiss di Pennsylvania, Maryland, Virginia dan Karolina Utara pada akhir abad ke-17 dan awal abad ke-18. Istilah "Pennsilfaanisch Deitsch" sering kali dihubungkan dengan kelompok Amish dan Mennonit saja, tetapi istilah ini sebenarnya tidak terbatas pada kelompok keagamaan ini. Walaupun bahasa ini sering disebut "Pennsylvania Dutch" oleh awam dalam bahasa Inggris, perlu diingat bahwa istilah "Dutch" tidak mengacu kepada orang Belanda dan keturunan mereka. Kemungkinan istilah ini muncul akibat perubahan istilah *Deitsch*.[4][5] Terdapat pula kemungkinan bahwa istilah tersebut merupakan sisa dari makna lama kata "Dutch" dalam bahasa Inggris.[6]

Penggunaan bahasa ini sebagai bahasa di wilayah perkotaan Pennsylvania mulai mengalami kemunduran pada abad ke-20, sementara di wilayah pedesaan bahasa ini masih dituturkan pada masa Perang Dunia II. Semenjak itu, bahasa ini juga mengalami kemunduran di wilayah tersebut kecuali di daerah orang-orang Amish dan Mennonit yang menolak teknologi modern.

Perbandingan

Jerman Pennsylvania

Pennsylvania Dutch

Deitsch, *Pennsilfaanisch Deitsch*

Dituturkan di	Amerika Serikat, Kanada, Belize
Wilayah	Pennsylvania; Ohio; Indiana; Ontario; wilayah lain di Amerika Utara dan beberapa tempat di Amerika Tengah
Etnis	Pennsylvania Dutch
Penutur bahasa	[1] Sekitar 350.000 (2012)[2] (penutur L2: sekitar 3.000)
Rumpun bahasa	Indo-Eropa ▪ Jermanik ▪ Jermanik Barat ▪ Jerman Hulu ▪ Jerman Tengah Barat ▪ Franken Rhein ▪ Jerman Pfalz ▪ **Jerman Pennsylvania**

Kode bahasa

ISO 639-3	`pdc`
Glottolog	`penn1240 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/penn1240)`[3]
Linguasfer	`52-ACB-he`

Biru: kabupaten dengan proporsi penutur Pennsilfaanisch Deitsch tertinggi.
Merah: kabupaten dengan jumlah penutur Pennsilfaanisch Deitsch tertinggis.

Ungu: kabupaten dengan proporsi dan jumlah penutur Pennsilfaanisch Deitsch tertinggi

Doa Bapa Kami dalam bahasa Inggris	Sistem penulisan 1 (berdasarkan bahasa Inggris)	Sistem penulisan 2 (berdasarkan bahasa Jerman)	Bahasa Jerman Pfalz Modern	Bahasa Jerman Modern (terjemahan yang menyerupai)	Bahasa Jerman Modern (kata-kata standar)
Our Father who art in heaven,	Unsah Faddah im Himmel,	Unser Vadder im Himmel,	Unser Vadder im Himmel	Unser Vater im Himmel,	Vater Unser im Himmel,
Hallowed be thy name.	dei nohma loss heilich sei,	dei Naame loss heilich sei,	Dei Name sell heilich sei,	Deinen Namen lass heilig sein,	geheiligt werde dein Name,
Thy kingdom come.	Dei Reich loss kumma.	Dei Reich loss komme.	Dei Reich sell kumme,	Dein Reich lass kommen.	Dein Reich komme.
Thy will be done,	Dei villa loss gedu sei,	Dei Wille loss gedu sei,	Dei Wille sell gschehe	Deinen Willen lass getan sein,	Dein Wille geschehe,
on earth as it is in heaven.	uf di eaht vi im Himmel.	uff die Erd wie im Himmel.	uf de Erd wie im Himmel.	auf der Erde wie im Himmel.	wie im Himmel, so auf Erden.
Give us this day our daily bread.	Unsah tayklich broht gebb uns heit,	Unser deeglich Brot gebb uns heit,	Geb uns heit das Brot, was mer de Daach brauchen,	Unser täglich Brot gib uns heute,	Unser tägliches Brot gib uns heute,
And forgive us our trespasses;	Un fagebb unsah shulda,	Un vergebb unser Schulde,	Un vergeb uns unser Schuld	Und vergib unsere Schulden,	Und vergib uns unsere Schuld,
as we forgive those who trespass against us.	vi miah dee fagevva vo uns shuldich sinn.	wie mir die vergewwe wu uns schuldich sinn.	wie mir denne vergewwe, wo an uns schuldich worre sin.	wie wir denen vergeben, die uns schuldig sind.	wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.
And lead us not into temptation	Un fiah uns naett in di fasuchung,	Un fiehr uns net in die Versuchung,	Un fiehr uns nit in Versuchung,	Und führe uns nicht in die Versuchung,	Und führe uns nicht in Versuchung,
but deliver us from evil.	avvah hald uns fu'm eevila.	awwer hald uns vum ewile.	awwer rett uns vum Beese.	aber halte uns vom Üblen [fern].	sondern erlöse uns von dem Bösen.
For thine is the kingdom, the power	Fa dei is es Reich, di graft,	Fer dei is es Reich, die Graft,	Dir gheert jo es Reich, die Kraft,	Denn Dein ist das Reich, die Kraft	Denn Dein ist das Reich, und die Kraft
and the glory, For ever and ever.	un di hallichkeit in ayvichkeit.	un die Hallichkeit in Ewichkeit.	un die Herrlichkeit in Ewichkeit.	und die Herrlichkeit in Ewigkeit.	und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.	Amen.	Amen.

Catatan kaki

1. ^ Jerman Pennsylvania (http://www.ethnologue.com/language/pdc) di *Ethnologue* (ed. ke-18, 2015)
2. ^ Steven Hartman Keiser: *Pennsylvania German in the American Midwest, 2012*
3. ^ Hammarström, Harald; Forkel, Robert; Haspelmath, Martin, ed. (2019). "Pennsylvania German". *Glottolog 4.1*. Jena, Jerman: Max Planck Institute for the Science of Human History.